

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Коммуникативный подход к языку определил перемещение интереса к речевой коммуникации и условиям, обеспечивающим успех ее протекания. В поле зрения лингвистики оказались и факторы, сопровождающие живое речевое общение.

Для достижения желаемого коммуникативного эффекта необходимо действие целого спектра коммуникативных средств, в том числе и невербальных. Под невербальными компонентами коммуникации понимается множество факторов, имеющих место в процессе речевой коммуникации, в том числе мимика, жестикация, телодвижения, перемещения партнеров по коммуникации относительно друг друга в рамках ситуации общения, тактильная коммуникация, визуальное взаимодействие (зрительный контакт, направление взгляда), а также акустические аспекты речи: качество голоса, диапазон тона, высота тона, темп речи, интонация, паузы.

Примечательно мнение, что невербальные компоненты занимают в речевом общении ведущее место и речь только в незначительной степени влияет на поведение партнера по коммуникации: в основном на него оказывает воздействие невербальное поведение собеседника. Автором данной публикации не разделяется подобное мнение о соотношении вербальных и невербальных компонентов в речевой коммуникации: невербальные компоненты играют в речевом общении только вспомогательную роль.

Взаимодействие коммуникантов – это прежде всего социальное взаимодействие. Партнеры по коммуникации выступают в каждом конкретном речевом общении как носители определенных социальных функций, и в процессе коммуникации социальный фактор является домини-

рующим. Важную роль играет возраст, принадлежность к определенной субкультуре, индивидуальные особенности говорящего, эпоха и национальность.

Национальная специфика общения проявляется как в речевом, так и неречевом общении коммуникантов. Проблема национального своеобразия коммуникации привлекает к себе все больше внимания. Среди исследований, имеющих подобную направленность, встречаются работы, выполненные в русле этнографии и антропологии. Например, В. Ла Барр обобщает в своей работе, разные типы социально-обусловленного поведения по разным странам и языковым группам. Он анализирует жесты приветствия, жесты, сопровождающие диалогическую речь, показывает различное содержания в разных обществах одних и тех же элементов поведения, стилей походок и приводит примеры непонимания, связанные с незнанием национальной специфики поведения¹. Национальная специфика общения занимает все более значительное место в теории и методике обучения иностранным языкам; эта проблема включается в предмет лингвострановедения².

Телодвижения человека под углом зрения семиотики специально изучались кинесикой. Пионером кинесики считается основатель теории невербальной коммуникации Р. Бердвистелл, разработавший теорию значащих человеческих движений³. Невербальные аспекты коммуникации по своей структуре аналогичны речи и могут быть непосредственно переведены на вербальный язык: есть жесты утвердительные, отрицательные, вызова, привлечения внимания, презрения, угрозы, насмешки и т.д. Эти жесты конвенциональны и являются частью культуры. Поскольку эти знаки (жесты) очень близки к слову, то, как и слово, они могут быть осознаны. Несмотря на непосредственную связь этих символических жестов с соответствующими языками, они до сих пор не учитываются при обучении иностранным языкам. Это тем более удивляет, что в каждом языке есть,

так называемые, «языковые жесты»: «смотреть сквозь пальцы», «смеяться в кулачок», «закрывать глаза на что-то» и т.д. Непонятно, почему на шлифовку фонетических навыков отводится очень много времени, а язык жестов остается вообще без внимания. Для того чтобы общение в иноязычной среде было успешным, необходимо хотя бы пассивное владение важнейшими невербальными выразительными средствами.

Недавно в издательстве РГГУ вышло учебное пособие, посвященное именно этой проблеме⁴. В данном учебном пособии речь идет о кинемах – жестах, телодвижениях, тембре голоса, высоте тона, манере говорения, интонации, акценте и темпе речи, об их функционировании в коммуникативном акте и об их описаниях в текстах художественной литературы. Предлагаемый в пособии материал поможет создать в аудитории живую, непринужденную, творческую атмосферу.

Описания невербальных компонентов представляют собой неотъемлемую составную часть многих произведений художественной литературы XX в., но частота их употребления различными авторами различна. Это обусловлено рядом факторов, в том числе индивидуальным стилем автора и кругом затронутых проблем. Описание манеры поведения персонажей весьма существенно для представления системы образов художественного произведения.

В немецком романе описания мимики и жестикуляции начинают осознанно употребляться в качестве дополнительного средства характеристики героев с начала XIX в., прежде всего в новеллах Г. Клейста и И.В. Гете. Широкое распространение эти описания получили в реалистическом романе и новелле, особенно в произведениях Г. Келлера, Т. Шторма, В. Рабе, Т. Фонтане. Нельзя не упомянуть влияние зарубежных романистов художественной литературы, они сформулировали вопросы, ответы на которые потребуют от студентов привлечения их творческих способностей.

Заключительная часть пособия представляет собой список самых употребительных в немецкоязычных странах жестов и наиболее часто встречающихся в художественных произведениях описаний мимики человека.

Остановимся подробнее на одном из аспектов речевого общения, а именно на невербальных компонентах коммуникации, характерных только для носителей немецкого языка.

Невербальное поведение носителей немецкого языка представлено в пособии несколькими жестами. Носители немецкого языка не очень охотно жестикулируют. Считается предосудительным «говорить руками». Это мнение находит отражение в немецких пословицах. «Ei gebärd' dich nit so!», «Redt nit so mit de Hand!».

Рассмотрим приветствия, выражения одобрения, неодобрения, угрозы, удивления, привлечения внимания, характерные только для носителей немецкого языка.

Приветствие (вербальное и невербальное), будучи началом взаимодействия коммуникантов, функционирует в актах общения, регулируемых различными социальными правилами.

Характерным для носителей немецкого языка является такой вариант приветствия: указательным пальцем правой руки притрагиваются к краю головного убора (краю шляпы или краю фуражки).

...Die Hand an die Mütze. Das sollte ein Gruss sein. E.Strittmatter. Ole Bienkopp. Руку к козырьку и общий привет (перевод с немецкого Н. Манн и С. Фридлянд).

В качестве примера национально своеобразного приветствия костяшками пальцев по столу. Его используют, как правило, среди друзей или хороших знакомых. Подходя к столу, вокруг которого сидит целая группа людей, обычно стучат костяшками пальцев по краю стола.

Monk pochte mit den Knöcheln auf die Tischplatte und setzte sich zu Wellene. W.D. Brennecke. Wer dreht schon den Tauben den Halsum. – Монк постучал костяшками пальцев по столу и сел рядом с Велленой*⁵.

Еще пример, когда один адресат приветствует ряд адресатов.

...Klopfte er eine Pauschalbegrüßung auf den Tisch und schaute sich dann der Reihe nach alle Gesichter an. B. Wogatzki. Der Störenfried. – Он поприветствовал всех, постучав по столу, и оглядел по очереди собравшихся*.

Подобным же образом студенты могут приветствовать преподавателя, входящего в аудиторию.

Als ein alter Mann den Raum betrat, klopfen die anderen mit den Knöcheln auf die Bänke und trampelten mit den Füßen. Robert wusste, dass Studenten so grüssten, früher und er wunderte sich, dass es dies immer noch gab, ... H. Kant. Die Aula. – Но вот в зал вошел пожилой господин, и все застучали костяшками пальцев по скамьям и затопали ногами. Роберт знал, что прежде студенты приветствовали так своих профессоров, и был немало удивлен, что этот обычай сохранился. (Перевод с немецкого А. Исаевой, И. Каринцевой).

Приведем далее пример коллективного приветствия.

Ein Trommelchor empfängt den Professor. B. Wogatzki. Der Störenfried. – Профессора встречает дружное постукивание*.

Кинема «mit den Füßen trampeln» (топать ногами в словарях современного немецкого языка объясняется следующим образом:

1) unter Studenten üblich gewesene und zum Teil noch übliche Sitte zur Begrüßung des Dozenten (Der Sprachbrockhaus; Stilwörterbuch). – Распространенный раньше среди студентов и до настоящего времени встречающийся обычай приветствовать преподавателя*.

2) die Studenten trapelten (Zeichen des Beifalls). (Wörter und Wendungen; Fr. Dornseif. Der deutsche Wortschatz). – Студенты топтали ногами (знак одобрения).

Подобное выражение одобрения характерно не только для студенческой аудитории, о чем свидетельствуют данные словарей и примеры из произведений художественной литературы.

...Und der Saal klatschte, brüllte, jeuchzte und trempelte. H. Mann. Professor Unrat. - ...и зал захлопал, зарычал, затопал ногами. (Перевод с немецкого Н. Манн).

Выражение неодобрения может быть также национально своеобразным. Например, «mit den Füßen scharren» (шаркать ногами) употребляется для выражения неодобрения вообще и в студенческой среде особенно.

Die Studenten scharren während der Vorlesung mehrmals. (Der Sprachbrockhaus). – Студенты во время лекции шаркали ногами*.

Das Füssescherren wird lauter. Darüber liegt leises Zischen unbekannter Herkunft... G. De Bruzn. Polisverleihung. – Шарканье ног становится громче. Слышно шиканье – неизвестно откуда... (Перевод с немецкого Е. Кацевой).

Следующий жест можно было бы назвать привычного внимания.

Da rief ich, so laut ich konnte: «Hier! Hier bin ich!» Und reckte den Arm zum Himmel. V. Wogatzki. Romanze mit Amelie. – Тут я крикнул как можно громче: «Я здесь», и поднял высоко руку*. Русский бы в этом случае помахал рукой, стараясь обратить на себя внимание знакомого.

Также характерным только для носителей немецкого языка является жест, обозначающий готовность ответить в школе, но применяется он иногда и в других ситуациях.

Hans Gastorp hob den Finger, wie in der Schule. Th. Mann. Der Zauberberg. – Ганс Касторп поднял руку, как в школе⁶. (Перевод с немецкого В. Курелла и В. Станевич).

«Herr Lehrer», rief Zemtcki, und er stocherte mit dem Zeigefinger in der Luft herum. ... D. Noll. Die Abenteuer des Werner Holt. – Господин учитель! Взвизгнул Земцкий, тыча в воздух указательным пальцем. ... (Перевод с немецкого В. Гальпериной и В. Курелла).

Familie Paulenz am Abendbrottsch. Rita kommt gerade mit einer Schüssel Eierkuchen herein... Wer möchte Eierkuchen? Alle heben den Finger. В. Wogatzki. Die Zeichen der Ersten. – Семья Пауленц за ужином. Рита входит с большим блюдом омлета... Кто хочет омлет?! Все поднимают руки*.

Одним из наиболее распространенных экспрессивных жестов является жест угрозы. Носители немецкого языка так же, как и русские, используют при этом указательный палец правой руки, но движение поднятого указательного пальца происходит параллельно линии плеч и ладонь обращена к себе.

Er wedelt mit dem Finger. Das ist verboten. В. Wogatzki. Zeit ist Glück. – Он грозит пальцем. Это запрещено*⁷.

К числу жестов, служащих выражению эмоций, относится жест, выражающий волнение, отчаяние и одновременное удивление. Правда, встречается мнение, что этот жест уже отмирает, но в произведениях современной художественной литературы, а также в прессе можно довольно часто встретить его описание.

«O Gott! O Gott!» rief der Förster und schlug nun wirklich die Hände verzweifelt über dem Kopf zusammen. Н. Fallada. Wolf unter Wölfen. – О, господа, господа! – вскричал лесничий и в неподдельном отчаянье заломил руки над головой. (Перевод с немецкого Н. Вольпиной, В. Станевич, И. Гальпериной, Р. Розенталь).

Задания к этим отрывкам могут выглядеть следующим образом:

1. Найдите в тексте описание жеста.
2. Что он выражает?
3. Охарактеризуйте коммуникативную ситуацию, в которой употреблен жест.
4. Назовите исходную форму языковой единицы, которая описывает жест.

5. Употребите словосочетания, называющие жесты в предложениях или небольших ситуациях.

¹ *La Barre W.* Die kulturelle Grundlage von Emotionen und Gesten // *Kulturanthropologie. Neue wissenschaftliche Bibliothek für Soziologie.* Köln, 1966. S. 264–281.

² *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Изд. 2-е. М., 1976.

³ *Birdwhistell R.J.* Die nichtsprachliche Kommunikation // *Das menschliche Wagnis, Enzyklopädie der Wissenschaft vom Menschen.* Genf, 1973. S. 157–166.

⁴ *Железанова Т.Т.* Невербальные компоненты речевого общения в естественной коммуникации и в тексте. *Немецкий язык: Учебное пособие.* М., 2005.

⁵ Перевод сделан автором во всех случаях, где отмечен знаком *.

⁶ Перевод на немецкий язык не всегда передает национально своеобразие жеста. В данном случае точно можно передать исполнение жеста, только дав его подробно описание: поднял руку с вытянутым вверх указательным пальцем.

⁷ В этом случае перевод также не передает национального своеобразия в исполнении жеста.